




МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета иностранных языков


О.В. Кузнецова
«30» апреля 2020 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – **учебная**

Наименование практики – **Б2. У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

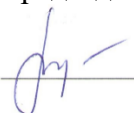
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китайский; второй иностранный язык - английский)», «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – корейский; второй иностранный язык - английский)», «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – японский; второй иностранный язык - английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель:



О.Л. Михалёва

Иркутск 2020 г

1. Цели учебной практики – углубить и систематизировать представления студентов об основных принципах профессиональной деятельности в сфере перевода и переводоведения, закрепить первичные профессиональные навыки в указанных сферах.

2. Задачи учебной практики

- закрепление знаний, полученных студентами в процессе теоретического обучения, посредством практического изучения проблем современной лингвистики и переводоведения;
- углубленное изучение теории и методологии лингвистики и переводоведения;
- освоение на практике приемов работы с лингвистическими и переводоведческими материалами на иностранных языках;
- формирование навыков поведения при работе с лингвистической и переводоведческой информацией.
- выполнение научно-исследовательской работы по лингвистической и переводоведческой проблематике.

3. Место учебной практики в структуре ОПОП ВО направления

Учебная практика относится к блоку Б2 учебного плана. Место учебной практики в системе подготовки бакалавров определяется, с одной стороны, прикладной направленностью решаемых во время практики задач, с другой – тесной связью с фундаментальными дисциплинами, знание которых обеспечивает студента необходимым инструментарием для решения задач такого рода.

Для выполнения программы практики необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами при освоении программы бакалавриата в результате изучения таких предметов, как «Древние языки и культуры», «Иностранный язык», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Лексикология».

Освоение программы практики необходимо для изучения отдельных аспектов дисциплин «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)».

Освоение программы практики необходимо также для подготовки студента-бакалавра к решению задач, предполагаемых программой производственной практики.

4. Способ и формы проведения учебной практики

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является стационарной.

5. Место и время проведения учебной практики

Учебная практика проводится в течение 2 недель 3 курса на выпускающей кафедре (или в иных организациях по желанию студента). Руководство практикой возлагается на ответственного по практике в соответствии со штатным расписанием.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся.

Для допуска к практике студент предоставляет заявление (Приложение 6), документ о пройденном флюорографическом исследовании (или его копию) и проходит инструктаж по технике безопасности. Руководитель сдает в деканат ведомости, подтверждающие прохождение указанных процедур, по формам в приложениях 4 и 5.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной практики

В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, компетенции:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

ПК-1	владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации
------	--

7. Структура и содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 з.е., 108 ч.

№	Раздел (этап) практики	Формы текущего контроля
1.	<p>Ознакомительный этап: получение первичной информации об организации работы на практике; знакомство с методическими и инструктивными материалами, а также требованиями к отчетности; инструктаж по технике безопасности; ознакомительные лекции преподавателей и приглашенных специалистов, направленные на углубление и систематизацию знаний. 18 ч.</p>	Собеседование по результатам этапа.
2.	<p>Подготовительный этап Самостоятельная работа над исследованием, изучение методологии. Подготовка к выполнению базовых профессиональных и исследовательских заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики. 30 ч.</p>	Собеседование по результатам этапа.
3.	<p>Основной этап Выполнение базовых профессиональных и исследовательских заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> - изучение аспектов системы общечеловеческих ценностей, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп; - изучение процессов социокультурной и межкультурной коммуникации; - изучение принципов культуры мышления; - анализ и обобщение информации по проблемам лингвистики и переводоведения; - изучение методов культуры устной и письменной речи; - выполнение исследовательской работы, имеющей высокую теоретическую и практическую значимость для понимания социальной значимости своей будущей профессии и формирования высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности; - изучение рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности; - выполнения заданий в группе для формирования навыков организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива; - предпереводческий анализ текста; - осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических норм 	Собеседование по результатам этапа.

	<p>тических, синтаксических и стилистических норм;</p> <ul style="list-style-type: none"> - устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста: - изучение этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); - выполнение исследования, предполагающего, что студент использует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; - выдвижение гипотезы и последовательно развитие аргументации в ее защиту; - выполнение исследования, предполагающего, что студент овладевает основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой, стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; - оценка качество исследований в данной предметной области, соотнесение новой информации с уже имеющейся, логичное и последовательное представление результатов собственного исследования. <p>30 ч.</p>	
4.	<p>Заключительный этап</p> <p>Подготовка письменного отчета по практике и выступления с докладом на конференции по итогам практики (или заочное участие в конференции с тезисами по итогам практики).</p> <p>30 ч.</p>	<p>Публичное обсуждение и защита результатов практики / Представление публикации по итогам практики</p>

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике

8.1. Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов учебной и педагогической деятельности магистрантов, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации по теме предполагаемого занятия, интерактивный диалог, моделирование объектов, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) ведет к пониманию и овладению будущими магистрами процессами использования теоретической информации в целях принятия решений, управления, информационной безопасности.

8.2. Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность бакалавра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения учебной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

8.3. Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – бакалавр», «преподаватель – бакалавр», «магистрант – бакалавр».

8.4. Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (анализ судебной практики, подготовка юридических документов и т.д.).

8.5. Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (включая тесты и практические упражнения).

8.6. Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Каждый этап практики предусматривает самостоятельную работу, завершающуюся выполнением профессионально ориентированного задания. Это собеседование по результатам этапа, публичное обсуждение и защита результатов практики, представление публикации по итогам практики.

Подробное описание каждого задания содержится в паспорте ФОС учебной практики.

10. Формы промежуточной аттестации по итогам практики

Формой промежуточной аттестации по итогам учебной практики является дифференцированный зачет. Для получения зачета студент должен выполнить все задания, подготовить отчет и выступить с докладом на итоговой конференции.

Отчет практиканта (Приложение 1) и дневник практики (Приложение 7) должен быть сдан на выпускающую кафедру в установленные сроки – в течение 3 дней после окончания практики. Отчет сдается заведующему кафедрой, который знакомится с содержанием всех предоставленных материалов и дает устный отзыв о работе практиканта.

Защита отчета в форме доклада осуществляется во время проведения итоговой конференции или в форме публикации результатов работы в открытом источнике.

Руководителем практики от кафедры составляется отчет, который сдается на кафедру в течение 10 дней после завершения практики (Приложение 3).

В случае, если практика проходила не на выпускающей кафедре, а на другой организации, то руководитель практики от принимающей организации дает студенту отзыв о прохождении практики (Приложение 2). В случае, если практика проходит на выпускающей кафедре, достаточно отчета руководителя практики от кафедры (Приложение 3).

11. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Подробное описание фонда оценочных средств содержится в Паспорте ФОС по учебной практике.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

а) основная литература:

Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М. : КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456-X (16 экз.)

Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)

Мечковская, Н. Б. Семиотика. Язык. Природа. Культура [Текст] : курс лекций : учеб. пособие для вузов / Н. Б. Мечковская. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. - 432 с. - ISBN 978-5-7695-5253-3 (25 экз.)

Мокий, Михаил Стефанович. МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ [Электронный ресурс] : учебник / Мокий М.С. - Отв. ред., Никифоров А.Л., Мокий В.С. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 255 с. - (Магистр). - Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/491509BE-75D6-4104-8018-3F5A50F17281>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 5 доступов. - ISBN 978-5-9916-7525-3

Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)

б) дополнительная литература:

Актуальные проблемы современной лингвистики [Текст] : учеб. пособие / сост. Л. Н. Чурилина. - 7-е изд. - М. : ФЛИНТА ; [Б. м.] : Наука, 2013. - 412 с. ISBN 5-89349-892-5. - ISBN 5-02-033353 (11 экземпляров)

Виноградов В.В. История русских лингвистических учений [Текст] : учеб. пособие / В. В. Виноградов. - М. : Высш. шк., 1978. - 367 с. Экземпляров: 4.

Мечковская, Н.Б. Язык. Природа. Культура [Текст]: курс лекций/Н.Б.Мечковская. – М.: Академия, 2004. - 429 с. ISBN 5-7695-1008-0 (15 экземпляров)

Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст] : пер. с англ. / Э. Сепир ; ред., авт. предисл. А. Е. Кибрик. - М. : Прогресс, 1993. - 656 с. Экземпляры всего: 5.

Соссюр, Ф. де Труды по языкознанию [Текст] : переводы с французского языка / Ф. де Соссюр ; ред. А. А. Холодович. - М.: Прогресс, 1977. - 696 с. Экземпляры всего: 30.

Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики [Текст] : [дистрибутивный, оппозитивный, порождающий и др.] / Ю.С. Степанов. - 4-е изд., стер. - М. : Эдиториал УРСС, 2003. - 312 с. - ISBN 5-354-00339-3 (5 экз.)

Языкознание. Большой энциклопедический словарь [Текст] : словарь / ред. В. Н. Ярцева. - М. : Большая Российская Энциклопедия, 1998. - 685 с. : ил. - ISBN 5-85270-307-9 (6 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. **Microsoft Desktop Education** Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-11-30 по 2019-11-30.
3. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL v2](https://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.html)). Условия использования по ссылке:

- <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

13. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа.
Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, проектор Sanyo, акустическая система LG).

Помещение для самостоятельной работы.

Монитор Samsung, системный блок Альфа-775 (12 шт).

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 N 940 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014 N 33786).

Автор программы



Е.В. Кремнёв

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Отчет о прохождении практики

Иванова Ивана Ивановича, студента 3 курса, группы 2123111-ДБ, обучающегося по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – китайский / корейский / японский, второй иностранный язык – английский).

Вид практики – **учебная**

Место проведения практики: **кафедра востоковедения и регионоведения АТР**

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом (в зависимости от выполненной работы на практике анализ может быть представлен в виде тезисов, статьи или аналитической записки):

2. Предложения и пожелания:

_____ (подпись)

_____ (Ф.И.О. студента)

« ___ » _____ 20 __ г.

Отзыв о прохождении практики

Иванова Ивана Ивановича, студента 3 курса, группы 2123111-ДБ, обучающегося по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – китайский / корейский / японский, второй иностранный язык – английский).

Вид практики – **учебная**

Место проведения практики: **наименование предприятия**

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом:

2. Рекомендуемая оценка:

Руководитель практики от предприятия:

(подпись)

(Ф.И.О., должность)

« ____ » _____ 20 __ г.

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – китайский / корейский / японский, второй иностранный язык – английский)»

ОТЧЕТ РУКОВОДИТЕЛЯ

В 2016-2017 учебном году к практике допущены следующие студенты:

Бакалавры очной формы обучения

1. Арапчор Аянмаа Николаевна
2. Борматенко Мария Алексеевна
3. Зверева Ольга Николаевна
4. Костылева Ксения Сергеевна
5. Нефедьева Арина Вадимовна
6. Сисенкова Аксинья Михайловна
7. Тюменцева Елена Александровна

Сроки прохождения производственной практики: 09.02.2017 – 22.02.2017.

Основная **цель** учебной практики студентов, обучающихся по профилю – углубить и систематизировать представления студентов об основных принципах профессиональной деятельности в сфере перевода и переводоведения, закрепить первичные профессиональные навыки в указанных сферах.

В соответствии с целью **задачи** практики являются:

- закрепление знаний, полученных студентами в процессе теоретического обучения, посредством практического изучения проблем современной лингвистики и переводоведения;
- углубленное изучение теории и методологии лингвистики и переводоведения;
- освоение на практике приемов работы с лингвистическими и переводоведческими материалами на иностранных языках;
- формирование навыков поведения при работе с лингвистической и переводоведческой информацией.
- выполнение научно-исследовательской работы по лингвистической и переводоведческой проблематике.

Практика проводилась в соответствии с программой в несколько **этапов**.

№	Раздел (этап) практики	Формы текущего контроля
1.	Ознакомительный этап: получение первичной информации об организации работы на практике; знакомство с методическими и инструктивными материала-	Собеседование по результатам этапа.

	<p>ми, а также требованиями к отчетности; инструктаж по технике безопасности; ознакомительные лекции преподавателей и приглашенных специалистов, направленные на углубление и систематизацию знаний. 18 ч.</p>	
2.	<p>Подготовительный этап Самостоятельная работа над исследованием, изучение методологии. Подготовка к выполнению базовых профессиональных и исследовательских заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики. 30 ч.</p>	Собеседование по результатам этапа.
3.	<p>Основной этап Выполнение базовых профессиональных и исследовательских заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> - изучение аспектов системы общечеловеческих ценностей, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп; - изучение процессов социокультурной и межкультурной коммуникации; - изучение принципов культуры мышления; - анализ и обобщение информации по проблемам лингвистики и переводоведения; - изучение методов культуры устной и письменной речи; - выполнение исследовательской работы, имеющей высокую теоретическую и практическую значимость для понимания социальной значимости своей будущей профессии и формирования высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности; - изучение рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности; - выполнения заданий в группе для формирования навыков организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива; - предпереводческий анализ текста; - осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста: - изучение этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); - выполнение исследования, предполагающего, что сту- 	Собеседование по результатам этапа.

	<p>дент использует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвижение гипотезы и последовательно развитие аргументации в ее защиту; - выполнение исследования, предполагающего, что студент овладевает основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой, стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; - оценка качество исследований в данной предметной области, соотнесение новой информации с уже имеющейся, логичное и последовательное представление результатов собственного исследования. <p>30 ч.</p>	
4.	<p>Заключительный этап Подготовка письменного отчета по практике и выступления с докладом на конференции по итогам практики (или заочное участие в конференции с тезисами по итогам практики).</p> <p>30 ч.</p>	<p>Публичное обсуждение и защита результатов практики / Представление публикации по итогам практики</p>

Руководитель практики от кафедры

О.Г. Кобжицкая

« ___ » _____ 20 __ г.

Приложение 4

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Иркутский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ИГУ»)
 Экзаменационная ведомость N _____

Подразделение Факультет иностранных языков
 Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
 Группа _____ 2017-2018 учебный год Сессия _____ Дата заче-
 та _____
 Дисциплина **Техника безопасности**
 Экзаменатор _____

№	Фамилия Имя Отчество	КН	Номер зач. книжки	Оценка	Подпись эк-заменатора	Подпись студента
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
0	1					

« _____ » _____ 20 ____ г.
 Итого по ведомости _____ человек.

И.о. декана факультета _____ О.В. Кузнецова

Итоги:

Сдали _____ Отлично _____

Удовлетворительно _____

Не явилось _____ Хорошо _____

Неудовлетворительно, незачет _____

Приложение 5

Сведения о наличии результатов флюорографии
направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
бакалавриат 3 курс, группа 2122266ДБ
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

№	Фамилия Имя Отчество	Дата ФЛГ

И.о. декана факультета иностранных языков _____ О.В. Кузнецова

« ____ » _____ 20__ г.

Приложение 6

Ректору ФГБОУ ВО «ИГУ»
профессору А.В. Аргучинцеву
студента факультета иностранных
языков 3 курса
гр. 2121169-ДБ
направления подготовки
45.03.02 Лингвистика
Иванова Ивана Ивановича

заявление.

Прошу направить меня на учебную практику по получению первичных профессиональных умений и навыков на кафедру востоковедения и регионоведения АТР с 01.09.2016 по 10.10.2016.

Дата

Подпись

Дневник практики

Иванова Ивана Ивановича, студента 3 курса, группы 2123111-ДБ, обучающегося по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – китайский / корейский / японский, второй иностранный язык – английский).

Вид практики – **учебная**

Место проведения практики: **кафедра востоковедения и регионоведения АТР.**

Дата	Содержание выполненной работы	Отметка руководителя практики от принимающей организации о выполнении работы
1.09.2016		
2.09.2016		
3.09.2016		
	и т.д.	

« ___ » _____ 20__ г.

_____ (подпись)

_____ (Ф.И.О. студента)


Руководитель практики от принимающей организации:

« ___ » _____ 20__ г.

_____ (подпись)

_____ (Ф.И.О., должность)

Сведения о переутверждении «Рабочей программы практики» на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020-2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 12 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)			